

PHILOLOGY

Victoria V. Posidelova¹, Elena Yu. Khoroshko²

(¹Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Rostov-on-Don, Russian Federation; ²Belgorod Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia named after I.D. Putilin, Belgorod, Russian Federation)

The influence of the cultural aspect on the translation of phraseological units

Translating phraseological units taking into account cultural nuances is a difficult task. The rules and methods of conveying the meaning, pragmatics and cultural nuances of English-language phraseological units in the Russian language are revealed. The effectiveness of the translation solutions used is also evaluated in terms of equivalence and adequacy of translation. Many English phraseological units have ambiguity and stylistic diversity, so their translation into other languages becomes much more complicated. Phraseological units are difficult to convey, as speech phrases may contain ironic overtones, sarcasm, feelings of resentment, bitterness, or irritated notes. The translator should select translation options according to the context.

Keywords: phraseology, phrasal combination, translation, adequacy, equivalence, linguistic and cultural component.

May 15, 2025